

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

IV

Mexica otoncuicatl

19. Nicchalchiuhtonameyopetlahuaya,
nictzinitzcanihuicalo²¹ aya niquilnamiquia
nelhuayocuicatla
nicçaquanhuipanaya yectli yan cuicatl nicuicani
nicchalchiuhtlaçonenelo²²
ic nichualnextia in xochicueponallotl
ic nic elelquixtia²³ in Tloque in Nahuaque.
20. Çaquantlaçoihuiticaya
tzinitzcan tlahuechol
ic nicaymatia nocuicatzin;
teocuitlatzitzilin i nocuic
nitozmiahuatototl
non cuica cahuantimania
nic ehua²⁴ ya xochitzetzelolpan
ixpan in Tloque Nahuaque.
21. Qualli cuicanelhuayotl o,
teocuitlaquiquizcopa
nic ehuya²⁵ ilhuicac cuicatlo

IV

Canto otomí-mexica²⁶

19. Los hago brillar con resplandores de jade,
 los dispongo cual plumajes de tzinitzcan,
 recuerdo los cantos que tienen raíz.
 Como plumas de ave zacuan
 ordeno los bellos cantos, yo cantor.
 Los entremezclo como jades preciosos;
 vengo a mostrar el brotar de las flores,
 así doy placer al Dueño del cerca y del junto.
20. Con plumajes del precioso pájaro zacuan,
 del ave tzinitzcan, del tlahuquéchol,
 concibo mis cantos.
 Resuenan como metal precioso mis cantos.
 Soy tozmiahuatótotl, pájaro loro de la espiga del maíz.
 Permanecen mis cantos.
 Los elevo donde se han esparcido las flores,
 en presencia del Dueño del cerca y del junto.
21. Hermosa es la raíz de los cantos;
 hacia donde resuenan las trompetas de metal precioso,²⁷
 al cielo elevo los cantos.

nictenquixtia nitozmiahuatototl,
 chalchihutonameyotica niccueponaltia yectli yan cuicatlo
 nic ehuya xochitlenamaquilizticaya ic nitlaahuialia
 nicuicani ixpan in Tloque Nahuaque.

22. Teoquecholme
 nechnananquilia in nicuicani
 coyolihcahuacaya yectli ya cuicatlan,
 cozcapedlaticaya
 chachalchihquetzalitztonameyo
 xopaleuhtimani a xopanxochicuicatl
 onilhuicaahuiaxtimanio
 xochitlenamactli onmilintimani
 onayauhtonameyotimani o,
 xochiahuachtitlan
 nihualcuicaya nicuicani
ixpan in Tloque Nahuaque.

23. Nictlapalihmatia
 nicxoxochineloaya
 yectli yan cuicatlan
 cozcapedlaticaya
chachalchihquetzalitztonameyo
xopaleuhtimania xopanxochicuicatl
onilhuicaahuiaxtimani o
xochitlenamactli onmilintimani
onayauhtonameyotimanio

De mis labios los hago salir yo, tozmiahuatótotl.²⁸
 Con resplandores de jade hago brotar los bellos cantos,
 los entono, con florida ofrenda de copal doy alegría,
 yo cantor, en presencia del Dueño del cerca y del junto.

22. Los pájaros teoquéchol
 me responden, a mí, cantor.
 Suenan los cascabeles en el hermoso lugar del canto,
 en la estera de piedras preciosas.
 Hay resplandores de plumas preciosas y jades,
 hay intenso verdor, cantos floridos de primavera,²⁹
 se extiende la alegría del cielo;
 la florida ofrenda de copal se difunde en volutas,
 hay resplandores de niebla.
 Al lugar del rocío, entre las flores,
 he venido a cantar, yo cantor,
*delante del Dueño del cerca y del junto.*³⁰

23. Percibo los colores,
 entremezclo las flores,
 en el lugar de los bellos cantos,
 en la estera preciosa.
*Hay resplandores de plumas preciosas y jades,
 hay intenso verdor, cantos floridos de primavera,
 se extiende la alegría del cielo;
 la florida ofrenda de copal se difunde en volutas,
 hay resplandores de niebla.*

xochiahuachtitlan
nihualcuicaya nicuicani.

24. Nocontimaloaya nocontlamachtiao
xochiteyolquima cuicatlan
poyomapoctli
ic ye auian ye noyollo,
nihualyolcuecuechahuaya
nic ihnecuia²⁶ ahuiaca
xocomiqui in noyolia
nic yhnecua yectli ya xochitla
netlamachtilyan
xochi ye ihuinti noyolia.

*Al lugar del rocío, entre las flores,
he venido a cantar, yo cantor.*

24. Lo exalto, le doy regocijo,
florece gustoso en el lugar del canto,³¹
con humo que trastorna,
con esto se alegra mi corazón.
Vengo a enternecer mi corazón,
percibo la fragancia.
Mi alma³² con delicia está trastornada.
Percibo el perfume de las bellas flores.
Donde hay alegría
mi alma se embriaga con flores.